УДК 803.0 – 541.45/47

К ВОПРОСУ О СОЧЕТАНИЯХ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ С НАРЕЧИЕМ «ZUSAMMEN»

Красноносенко Т.С

В предлагаемом докладе исследуются сочетания переходных глаголов с наречием ***„zusammen“***, функционирующие в языке как составные лексические единицы с большей или меньшей семантической спаянностью компонентов [3], например: *zusammenstellen* – составлять, *zusammenfalten* – складывать газету, *zusammenreden* – наговорить.

Наречие ***„zusammen“*** в самостоятельном употреблении имеет ярко выраженное социативное значение [1]: *„Helen und ihr Bruder Fred hatten zusammen die Farm geerbt“* [12], что подтверждается и его частичными синонимами: *gemeinsam, miteinander, im ganzen, gleichzeitig* [5].

Однако, как показывают значения вышеприведенных лексических единиц, наречие **„zusammen“** в их составе может утрачивать свое первичное значение. В каких же случаях социативное значение этого наречия в его сочетаниях с переходными глаголами сохраняется, а в каких случаях оно развивает в сочетаниях с переходными глаголами иные значения? С этой целью необходимо распределить все зафиксированные единицы исследуемого типа по семантическим группам, что позволит установить значение наречия **„zusammen“** в составе единиц каждой группы.

По мнению Н.Л.Левинсона, глагольно-наречные единицы с компонентами *zusammen* и *beisammen* рассматриваются в ряду сочетаний, образованных по модели «локальное наречие + глагол» [2].

На основе классификации Т.Н.Степановской, сочетания переходных глаголов с наречием ***„zusammen“*** можно распределить на следующие группы:

1.Наиболее многочисленная группа с общим значением „соединять части в одно целое“, она охватывает сочетания глаголов, обозначающих преимущественно трудовую деятельность человека, с наречием ***„zusammen***“. Глагол указывает на процесс, способ, средство, орудие соединения; например: *zusammenbinden* «связывать»: *„Da gewahrt Lope, das Förster Mertens Hände auf dem Rücken zusammengebunden sind“* [14]; *zusammenlegen* „объединять“: *„Man hat zwei Büros zusammengelegt“* [10]; *zusammenleimen* “соединять посредством клеящего вещества“: *„Dort stand er vor einem Arbeitstisch, leimte dünne Holzplatten zusammen, überzog sie mit Leinwand.“* [7]

В рассмотренных единицах группы «соединять в одно» наречие ***„zusammen“*** указывает на соединение двух или более объектов друг с другом, т.е. оно служит показателем того, что какому-то действию совместно подвергаются несколько объектов. Социативное значение наречия ***„zusammen“*** отражается здесь как направленность действия минимум на два объекта. Такое преломление социативного значения наречия обусловлено употреблением ***„zusammen“*** при переходном глаголе.

2.Аналогично наречие ***„zusammen“*** преломляет социативное значение в единицах, объединенных значением „приводить в соприкосновение“. Эти единицы могут быть образованы на основе как глаголов механического воздействия: *zusammenpressen* «сжимать губы», *zusammenschlagen* „соударять“, так и на основе глаголов перемещения *zusammenstoßen* „сталкивать“, *zusammenziehen* „сдвигать“ (брови): *Der Oberleutnant setzte das Glas ab und zog die Brauen zusammen, um mit bloßem Auge nach Beresowez hinüberzublicken* [8].

3.Двойственный характер наречия ***„zusammen“*** обнаруживается в группах единиц со значением „располагать рядом“ (о предметах): *zusammenstellen* „ставить рядом друг с другом“, *zusammenhalten* „держать рядом“: *„... nur wenn man die Farben zusammenhält, kann man den feinen Unterschied erkennen“* [5].

4.«Помещать вместе (о людях)»: zusammensperren „запирать в одном месте“, zusammenlassen „оставлять вместе“, zusammenlegen „помещать рядом“: „Himmelstoß legte beide nun so zusammen, daß der eine las obere, der andere das darunter befindliche Bett bekam“ [11].

5.Общим значением единиц пятой группы является значение «уменьшать объем, размеры, изменять форму». Эти единицы образованы, в основном, с опорой на глаголы, обозначающие различного рода механические воздействия на предмет, например: *zusammenknüllen* «скомкать»: *Jemand riß in paar Seiten aus dem Buch, knüllte sie zu einem Papierball zusammen, den er Regulski an den Kopf warf* [9];

zusammenrollen «свертывать, скатывать»: *„Die Wachstuchdecke wurde zusammengerollt“* [12]; *zusammenknittern* «смять, сплющить»: *„Er hatte einmal einen Wagen gesehen, der 100 gefahren worden war und den ein Mast zusammengeknittert hatte wie Staniolpapier“* [13].

6.Совершенно иное значение наречие ***„zusammen“*** проявляет в группе единиц с общим значением „увеличивать количественно, приумножать“: *zusammenbetteln* «собрать попрошайничая», „*zusammenkaufen*“ „скупать, накупать“: *„Wahrscheinlich hat er auf dem nächsten Straßenkreuz in letzter Minute die Reste billig zusammengekauft“* [13]. Наречие ***„zusammen“*** в вышеупомянутых единицах выступает как показатель интенсивности действия и охвата действием всего объекта.

7.Как показатель интенсивности действия наречие ***„zusammen“*** выступает в составе единиц с общим значением „наговорить“, „навыдумывать“, представляющих собой сочетание наречия ***„zusammen“*** с глаголом, обозначающим мыслительно-речевую деятельность: *zusammensprechen*, *zusammenreden* „наговорить“, *zusammenschwatzen* „наболтать“, *zusammenphantasieren* „нафантазировать“: *„Du redest heute einen Quatsch zusammen“* [6].

8.Абстрактное значение имеет наречие ***„zusammen“*** в составе единиц с общим значением „разрушать, уничтожать“. Семантическим центром этой группы являются единицы, образованные глаголами, обозначающими механическое воздействие на предмет, а именно: расчленение его на части: *zusammenreißen* „разрушать“, *„zusammenbomben“* - разбомбить, *„zusammenschlagen“* - разбить: *„ Man weiß doch nie bei euch Jungen? … was euch am meisten Spaß macht, Aufbauen oder Kaputt schlagen. Wenn ihr klein seid, macht ihr aus euren Bauklötzen eine Burg… dann schlagt ihr alles zusammen, nur, um es noch mal aufzubauen“* [12].

ВЫВОДЫ:

1.Рассмотренные сочетания переходных глаголов с наречием „zusammen“ представляют собой неоднородный в семантическом плане пласт глагольной лексики.

2.Сочетания переходных глаголов с наречием „zusammen“ можно распределить на следующие группы:

2.1.Глаголы с общим значением „соединять части в одно целое“, охватывающая сочетания глаголов, обозначающих трудовую деятельность человека.

2.2.Глагольные единицы, образованные на основе как глаголов механического действия, так и на основе глаголов перемещения.

2.3.Глаголы со значением „располагать, ставить рядом“.

2.4.Глагольные единицы, включающие понятие „помещать, оставлять вместе“.

2.5.Глаголы, обозначающие различного рода механическое воздействие на предмет со значением „уменьшать объем, размеры, форму“.

2.6.Группа глагольных единиц с общим значением „увеличивать, количественно приумножать“.

2.7.Глаголы, обозначающие мыслительно-речевую деятельность (с общим значением „наговорить“).

2.8.Группа глаголов, обозначающая механическое воздействие на предмет (расчленение его на части).

3.Проведенная классификация показала, что ни в одной семантической группе социативное значение наречие „zusammen“, ярко проявляющееся в его свободных сочетаниях с переходными глаголами, явно себя не обнаруживает. Однако в самой многочисленной группе единиц со значением „соединять части в одно целое“ оно выступает в измененной форме, указывая на совместное действие по крайней мере двух объектов. Наряду с конкретными значениями наречие „zusammen“ развило в единицах исследуемого типа и абстрактные значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.- С. 251
2. Левинсон Н.Л. Соединение локального наречия и глагола в немецком языке как словосочетание и как сложное слово. Автореферат дис.к-та филолог.наук: 221.05.71, Ленинг.Гос.пед.ин-т. – Л, 1971.- С.17
3. Rajewski M.W. Strukturen des deutschen Verbalwortschatzes. Mosaik- Verlag, 1979, S.124
4. Степановская Т.Н. К вопросу о семантической дифференциации немецких глагольных единиц типа „zusammensetzen“. Сб-к научных трудов. – Тульский Гос.пед.ин-т. - Тула, 1979.- С.89
5. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. – München, Mosaik-Verlag, 1986/87, S.1481
6. Dörge U. Brücken für Susanne, Halle/Saale, 1962, S.69.

7. Hilscher E. Der Morgenstern. B. Verlag der Nation, 1972, S.208.
8. Hofe G. Roter Schnee. B. Verlag der Nation, 1972, S.256.
9. Knobloch H. Pardon für Betten.-B. 1976, S.103.
10. Remarque E.M. „Drei Kameraden“-M. 1963, S.316.
11. Remarque E.M. „Im Westen nichts Neues“-Berlin u. Weimar, 1975, S.42
12. Seghers A. Die Entscheidung. Berlin u. Weimar, 1970, S.120, S.423, S.81.
13. Steinberg W. „Der Hut des Kommissars“-B., 1978, S.137.
14. Strittmatter E. „Ochsenkutscher“. L. 1976, S.310.
15. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh, 1969, S.428.